



寵 物

cung<sup>2</sup>

mat<sub>6</sub>

pet

作者：黃嘉俊

圖畫：Candace di Talamo

錄音：Winki

音樂：Esther Abrami



我	係	嘉	瑩，	我	今	日	就	六	歲
ngo <sup>5</sup>	hai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	jing <sub>4</sub>	ngo <sup>5</sup>	gam <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>	luk <sub>6</sub>	Seoi <sub>3</sub>
I	is	Gabby		I	today	then	six	year-old	
生	日	喇！	媽	咪	好	錫	我，	幫	
saang <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	laa <sub>3</sub>	maa <sup>1</sup>	mi <sub>4</sub>	hou <sup>2</sup>	sek <sub>3</sub>	ngo <sup>5</sup>	bong <sup>1</sup>	
birthday	(particle)	mommy	very	cherish	I	help			
我	搞	咗	個	生	日	派	對。		
ngo <sup>5</sup>	gaau <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	go <sub>3</sub>	saang <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	pai <sub>3</sub>	deoi <sub>3</sub>		
I	host	-en (measure)	birthday	party					

媽 咪 maa <sup>1</sup> mi <sub>4</sub> mommy	準 備 zeon <sup>2</sup> bei <sub>6</sub> prepare	咗 zo <sup>2</sup> -en	好 多 hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup> many	嘢 食， je <sup>5</sup> sik <sub>6</sub> food
仲 有 zung <sub>6</sub> jau <sup>5</sup> even have	一 個 jat <sup>1</sup> go <sub>3</sub> one (measure)	好 hou <sup>2</sup> very	大 嘅 daai <sub>6</sub> ge <sub>3</sub> big (linker)	生 日 saang <sup>1</sup> jat <sub>6</sub> birthday
蛋 糕。 daan <sub>6</sub> gou <sup>1</sup> cake				

我 ngo <sup>5</sup> I	邀 jiu <sup>1</sup> invite	請 cing <sup>2</sup> -en	咗 zo <sup>2</sup> many	好 hou <sup>2</sup> 多 do <sup>1</sup> schoolmate	同 tung <sup>4</sup> 學 hok <sup>6</sup> 同 tung <sup>4</sup> with	
我 ngo <sup>5</sup> I	一 jat <sup>1</sup> 齊 cai <sup>4</sup> together	玩， waan <sup>2</sup> to play	佢 keoi <sup>5</sup> 哋 dei <sup>6</sup> they	都 dou <sup>1</sup> all, also	話 waa <sup>6</sup> say	會 wui <sup>5</sup> will
嚟 lai <sup>4</sup> come	同 tung <sup>4</sup> with	我 ngo <sup>5</sup> I	慶 hing <sup>3</sup> 祝， zuk <sup>1</sup> celebrate			



不 bat. <sup>1</sup>	過， gwo <sup>3</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	知 zi <sup>1</sup>	道 dou <sup>3</sup>	媽 maa <sup>1</sup>	咪 mi <sup>4</sup>	會 wui <sup>5</sup>	送 sung <sup>3</sup>	啲 di <sup>1</sup>
however		I	know		mommy		will	give	some
咩 me <sup>1</sup>	畀 bei <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	做 zou <sup>6</sup>	生 saang <sup>1</sup>	日 jat <sup>6</sup>	禮 lais <sup>5</sup>	物 mat <sup>6</sup>	—	
what	to	I	to be	birthday		gift			

就 係

Zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub>

which is

我

ngo<sup>5</sup>

I

一 直

jat<sup>1</sup> zik<sub>6</sub>

have always

都

dou<sup>1</sup>

also

好

hou<sup>2</sup>

very

想

soeng<sup>2</sup>

want

要

jiu<sub>3</sub>

to have (linker)

嘅

ge<sub>3</sub>

寵 物 !

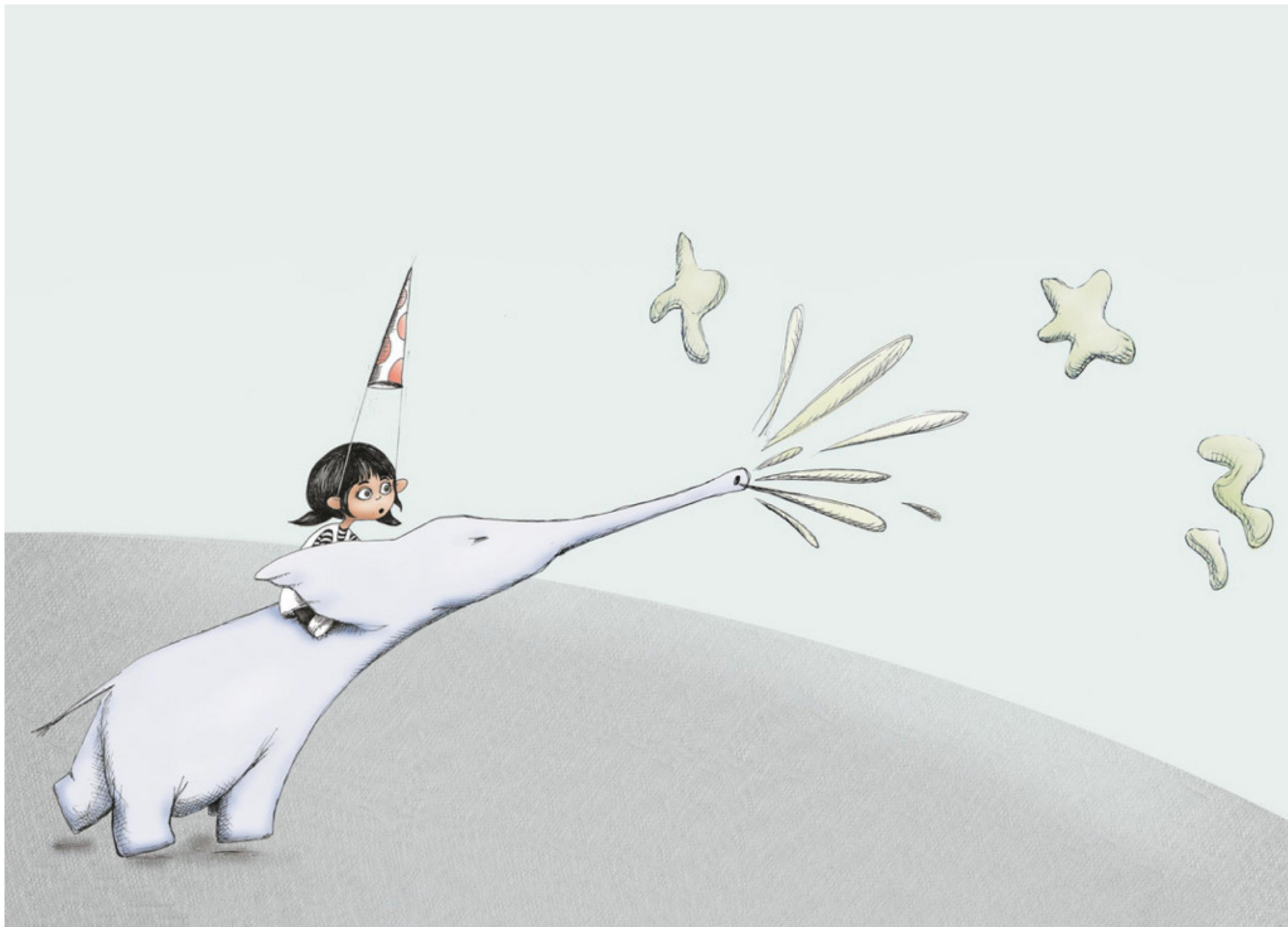
cung<sup>2</sup>

mat<sub>6</sub>

pet



我 ngo <sup>5</sup> I	好 hou <sup>2</sup> very	鍾 zung <sup>1</sup> like	意 ji <sup>3</sup>	動 dung <sup>6</sup>	物， mat. <sup>6</sup> animal	唔 m <sup>4</sup>	知 zi <sup>1</sup> don't know	媽 maa <sup>1</sup>	咪 mi <sup>4</sup> mommy
會 wui <sup>5</sup> will	送 sung <sup>3</sup> give	咩 me <sup>1</sup> what	寵 cung <sup>2</sup>	物 mat. <sup>6</sup> pet	畀 bei <sup>2</sup> to	我 ngo <sup>5</sup> I	呢？ ne <sup>1</sup> (particle)		



如	果	係	大	笨	象	就	好	囉，
<i>jyu<sub>4</sub></i>	<i>gwo<sup>2</sup></i>	hai <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	ban <sub>6</sub>	zoeng <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>	<i>hou<sup>2</sup></i>	lo <sub>3</sub>
if		is	elephant			then	good	(particle)
噉	我	就	可	以	騎	象	返	學。
<i>gam<sup>2</sup></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	Zau <sub>6</sub>	<i>ho<sup>2</sup></i>	<i>ji<sup>5</sup></i>	<i>ke<sub>4</sub></i>	zoeng <sub>6</sub>	<i>faan<sup>1</sup></i>	hok <sub>6</sub>
then	I	then	can		ride	elephant	to go to school	

聽 teng <sup>1</sup> heard	同 tung <sup>4</sup>	學 hok <sup>6</sup> schoolmate	講， gong <sup>2</sup> say	住 zyu <sup>6</sup> live	屯 tyun <sup>4</sup>	門 mun <sup>4</sup> Tuen Mun	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	人 jan <sup>4</sup> people
會 wui <sup>5</sup> will	騎 ke <sup>4</sup> ride	牛 ngau <sup>4</sup> cow	返 faan <sup>1</sup>	學 hok <sup>6</sup> to go to school	返 faan <sup>1</sup>	工， gung <sup>1</sup> to go to work	我 ngo <sup>5</sup> I	都 dou <sup>1</sup> all, also
想 soeng <sup>2</sup> want to	試 si <sup>3</sup> try	下。 haa <sup>5</sup> a bit						

不 過，	我	唔 係	住	屯 門，	又	
bat <sup>1</sup> gwɔ <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	m <sub>4</sub> hai <sub>6</sub>	zyu <sub>6</sub>	tyun <sub>4</sub> mun <sub>4</sub>	jau <sub>6</sub>	
however	I	is not	live	Tuen Mun	again	
冇	養	牛，	所 以	未	有	機 會。
mou <sup>5</sup>	joeng <sup>5</sup>	ngau <sub>4</sub>	so <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>	mei <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	gei <sup>1</sup> wui <sub>6</sub>
don't have	keep	cow	therefore	not yet	have	chance

但	如	果	媽	咪	送	隻		
daan <sub>6</sub>	jyu <sub>4</sub>	gwo <sup>2</sup>	maa <sup>1</sup>	mi <sub>4</sub>	sung <sub>3</sub>	zek <sub>3</sub>		
but	if		mommy		give	(measure)		
大	笨	象	畀	我，	我	就	可	以
daai <sub>6</sub>	ban <sub>6</sub>	zoeng <sub>6</sub>	bei <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	ngo <sup>5</sup>	Zau <sub>6</sub>	ho <sup>2</sup>	ji <sub>5</sub>
	elephant		to	I	I	then	can	
騎	象	返	學	喇！				
ke <sub>4</sub>	zoeng <sub>6</sub>	faan <sup>1</sup>	hok <sub>6</sub>	laa <sub>3</sub>				
ride	elephant	to go to school	(particle)					

同 學 仔

tung<sub>4</sub> / hok<sub>6</sub> / zai<sup>2</sup>

little schoolmate

見 到，

gin<sub>3</sub> / dou<sup>2</sup>

see

一 定

jat<sup>1</sup> / ding<sub>6</sub>

surely

好

hou<sup>2</sup>

very

羨 慕 我！

sin<sub>6</sub> / mou<sub>6</sub> / ngo<sup>5</sup>

envy

I

但	係，	大	笨	象	好	似	行	得
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	ban <sub>6</sub>	zoeng <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	ci <sup>5</sup>	haang <sub>4</sub>	dak <sup>1</sup>
but		elephant			seems		walk	(suffix)
好	慢	啲	嗎，	會	唔	會	令	我
hou <sup>2</sup>	maan <sub>6</sub>	go <sub>3</sub>	wo <sub>3</sub>	wui <sup>5</sup>	m <sub>4</sub>	wui <sup>5</sup>	ling <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>
very	slow	(particle)	(particle)	will or will not			make	I
遲	到	呢？						
ci <sub>4</sub>	dou <sub>3</sub>	ne <sup>1</sup>						
late		(particle)						



遲 到

嘅 話，

我

會

畀

老 師

罰

ci<sub>4</sub> dou<sub>3</sub>

ge<sub>3</sub> waa<sub>3</sub>

ngo<sub>5</sub>

wui<sub>5</sub>

bei<sup>2</sup>

lou<sub>5</sub> si<sup>1</sup>

fat<sub>6</sub>

late

if

I

will

by

teacher

punish

.....



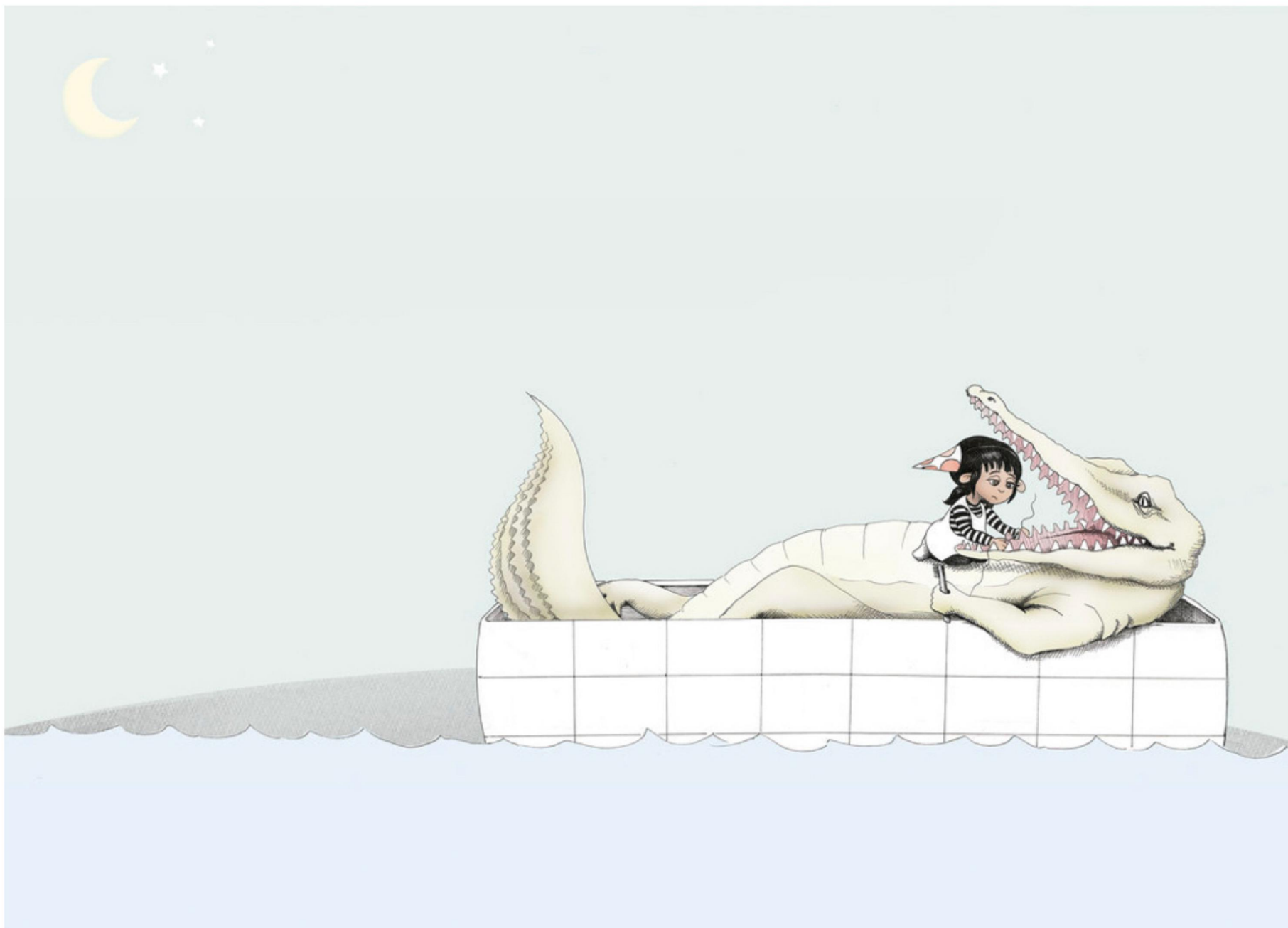
噉 gam <sup>2</sup> then	不 如 bat <sup>1</sup> how about	騎 ke <sub>4</sub> ride	犀 牛 Sai <sup>1</sup> ngau <sub>4</sub> rhinoceros	啦! laa <sup>1</sup> (particle)	犀 牛 Sai <sup>1</sup> ngau <sub>4</sub> rhinoceros	
跑 paau <sup>2</sup> run	得 dak <sup>1</sup> (suffix)	快, faai <sub>3</sub> fast	肯 定 hang <sup>2</sup> ding <sub>6</sub> surely	唔 m <sub>4</sub> not	怕 paa <sub>3</sub> afraid	會 wui <sub>5</sub> will
遲 到。 Ci <sub>4</sub> dou <sub>3</sub> late						

但	係	佢	嘅	身	體	好	似	
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	ge <sub>3</sub>	san <sup>1</sup>	tai <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	ci <sub>5</sub>	
but		it	's	body		seems		
坦	克	車	咁	硬，	跑	起	上	嚟
taan <sup>2</sup>	hak <sup>1</sup>	ce <sup>1</sup>	gam <sub>3</sub>	ngaang <sub>6</sub>	paau <sup>2</sup>	hei <sup>2</sup>	soeng <sub>5</sub>	lai <sub>4</sub>
tank			so	hard	run		start	
可	能	會	撞	爛	好	多	嘢，	
ho <sup>2</sup>	nang <sub>4</sub>	wui <sub>5</sub>	zong <sub>6</sub>	laan <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	je <sub>5</sub>	
possible		will	hit	broken	many		thing	

會	連 累	媽 咪	要	賠 錢	.....	我
<i>wui5</i>	<i>lin4</i> — <i>leoi6</i>	<i>maa1</i> — <i>mi4</i>	<i>jiu3</i>	<i>pui4</i> — <i>cin2</i>		<i>ngo5</i>
will	implicate	mommy	have to	pay the damages		I
諗，	犀 牛	都 係	唔 好。			
<i>nam2</i>	<i>sai1</i> — <i>ngau4</i>	<i>dou1</i> — <i>hai6</i>	<i>m4</i> — <i>hou2</i>			
think	rhinoceros	also is	not good			

況 fong3	且 ce2	我 ngo5	屋企 uk1 kei2	又 jau6	唔 m4	夠 gau3	大， daai6	
besides		I	home	also	not	enough	big	
大 daai6	笨 ban6	象 zoeng6	同 tung4	犀 sai1	牛 ngau4	都 dou1	唔 m4	
elephant			and	rhinoceros		all, also	not	
可 ho2	以 ji5	住 zyu6	喺 hai2	度。 dou6				
can		live	right here					

睇 <i>tai<sup>2</sup></i> <i>lai<sub>4</sub></i> seems	嚟 <i>lai<sub>4</sub></i>	媽 <i>maa<sup>1</sup></i> <i>mi<sub>4</sub></i> mommy	咪 <i>mi<sub>4</sub></i>	唔 <i>m<sub>4</sub></i> not	會 <i>wui<sup>5</sup></i> will	送 <i>song<sup>3</sup></i> give		
大 <i>daai<sub>6</sub></i> elephant	笨 <i>ban<sub>6</sub></i> elephant	象 <i>zoeng<sub>6</sub></i>	或 <i>waak<sub>6</sub></i> or	者 <i>ze<sup>2</sup></i>	犀 <i>sai<sup>1</sup></i> rhinoceros	牛 <i>ngau<sub>4</sub></i> rhinoceros	畀 <i>bei<sup>2</sup></i> to	我 <i>ngo<sup>5</sup></i> I
㗎 <i>gaa<sub>3</sub></i> (particle)	喇 <i>laa<sub>3</sub></i>	.....						





噉 <i>gam<sup>2</sup></i>	會 唔 會 <i>wui<sup>5</sup> m<sup>4</sup> wui<sup>5</sup></i>	係 <i>hai<sup>6</sup></i>	鱷 魚 <i>ngok<sup>6</sup> jyu<sup>4</sup></i>	呢? <i>ne<sup>1</sup></i>
<i>then</i>	<i>will or will not</i>	<i>is</i>	<i>crocodile</i>	<i>(particle)</i>

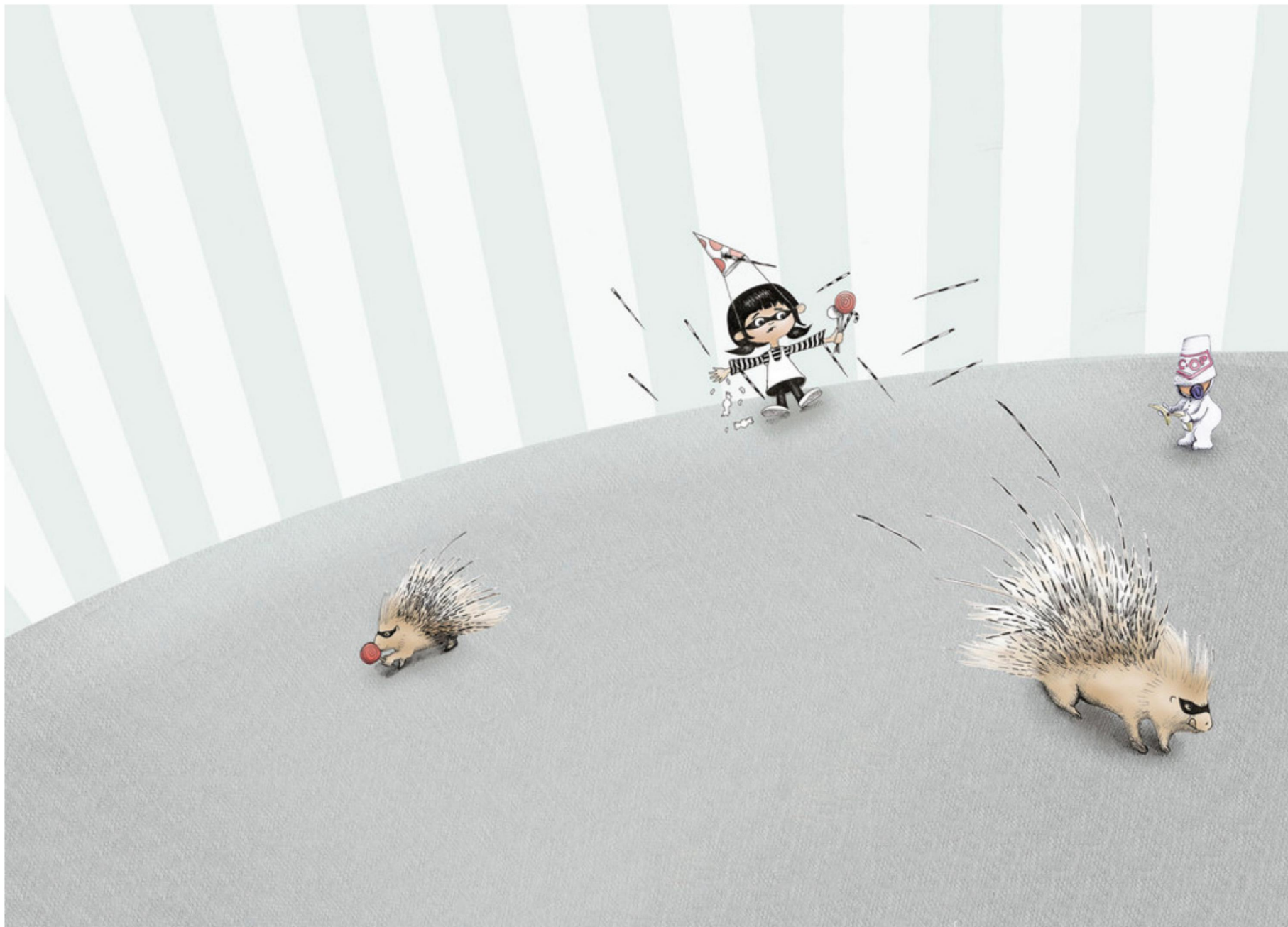
但	係，	佢	好	似	要	住	喺	多	水
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	hou <sup>2</sup>	ci <sub>5</sub>	jiu <sub>3</sub>	zyu <sub>6</sub>	hai <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	sei <sup>2</sup>
but		it	seems	have to	live	at	many	water	
嘅	地	方，	噏	會	唔	會	霸	住	
ge <sub>3</sub>	dei <sub>6</sub>	fong <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	wui <sub>5</sub>	m <sub>4</sub>	wui <sub>5</sub>	baa <sub>3</sub>	zyu <sub>6</sub>	
(linker)	place	then	will or will not	occupy	-ing				
沖	涼	房	呢？						
cung <sup>1</sup>	loeng <sub>4</sub>	fong <sup>2</sup>	ne <sup>1</sup>						
	bathroom	(particle)							

<p>           噉 樣  <i>gam<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup></i>            in this way         </p>	<p>           嘅 話，  <i>ge<sup>3</sup> waa<sup>3</sup></i>            if         </p>	<p>           我  <i>ngo<sup>5</sup></i>            I         </p>	<p>           同  <i>tung<sup>4</sup></i>            and         </p>	<p>           屋 企 人  <i>uk<sup>1</sup> kei<sup>5</sup> jan<sup>4</sup></i>            family         </p>
<p>           都  <i>dou<sup>1</sup></i>            all, also         </p>	<p>           沖 唔 到 涼，  <i>cung<sup>1</sup> m<sub>4</sub> dou<sup>2</sup> loeng<sub>4</sub></i>            cannot shower         </p>	<p>           好  <i>hou<sup>2</sup></i>            very         </p>	<p>           唔  <i>m<sub>4</sub></i>            not         </p>	<p>           乾 淨  <i>gon<sup>1</sup> zeng<sub>6</sub></i>            clean         </p>
<p>           喎。  <i>wo<sub>3</sub></i>            (particle)         </p>				

我	諗，	鱷	魚	都	係	唔	好	喇。
ngo <sup>5</sup>	nam <sup>2</sup>	ngok <sup>6</sup>	jyu <sup>4</sup>	dou <sup>1</sup>	hai <sup>6</sup>	m <sup>4</sup>	hou <sup>2</sup>	laa <sup>3</sup>
I	think	crocodile		also is		not good		(particle)

要	睇	鱷	魚	嘅	話，	都	係	去
jiu <sup>3</sup>	tai <sup>2</sup>	ngok <sup>6</sup>	jyu <sup>4</sup>	ge <sup>3</sup>	waa <sup>3</sup>	dou <sup>1</sup>	hai <sup>6</sup>	heoi <sup>3</sup>
have to	look	crocodile		if		also is		go to

濕	地	公	園	搵	貝	貝	啦！
sap <sup>1</sup>	dei <sup>6</sup>	gung <sup>1</sup>	jyun <sup>2</sup>	wan <sup>2</sup>	bui <sup>3</sup>	bui <sup>3</sup>	laa <sup>1</sup>
wetland		park		to find	Pui Pui the crocodile (particle)		



唔 <i>m<sub>4</sub></i> <i>tung<sup>1</sup></i> <i>could it be</i>	係 <i>hai<sub>6</sub></i> <i>is</i>	箭 <i>zin<sub>3</sub></i> <i>zyu<sup>1</sup></i> <i>porcupine</i>	豬 <i>zyu<sup>1</sup></i>	?	佢 <i>keoi<sub>5</sub></i> <i>it</i>	又 <i>jau<sub>6</sub></i> <i>also</i>	又 <i>jau<sub>6</sub></i> <i>also</i>	細 <i>sai<sub>3</sub></i> <i>small (measure)</i>	隻， <i>zek<sub>3</sub></i>	又 <i>jau<sub>6</sub></i> <i>also</i>
唔 <i>m<sub>4</sub></i> <i>sai<sup>2</sup></i> <i>no need</i>	使 <i>sai<sup>2</sup></i>	霸 <i>baa<sub>3</sub></i> <i>occupy</i>	住 <i>zyu<sub>6</sub></i> <i>-ing</i>	浴室。 <i>juk<sub>6</sub></i> <i>bathroom</i>	室。 <i>Sat.<sup>1</sup></i>					

不 過， bat <sup>1</sup> gwō <sup>3</sup> however	佢 keoi <sup>5</sup> it	身 上 san <sup>1</sup> soeng <sup>6</sup> on body	啲 di <sup>1</sup> those	箭 zin <sup>3</sup> arrow	好 似 hou <sup>2</sup> ci <sup>5</sup> seems		
仙 人 掌 sin <sup>1</sup> jan <sup>4</sup> zoeng <sup>2</sup> cactus	噉， gam <sup>2</sup> that way	會 wui <sup>5</sup> will	拮 gat <sup>1</sup> sting	到 dou <sup>2</sup> (suffix)	人 jan <sup>4</sup> people	好 hou <sup>2</sup> very	
痛。 tung <sup>3</sup> painful							

萬 一 maan <sub>6</sub> in case	我 唔 ngo <sub>5</sub> m <sub>4</sub> not	小 心 siu <sup>2</sup> sam <sup>1</sup> careful	掂 到 dim <sub>6</sub> touch	佢， keoi <sub>5</sub> it			
可 能 ho <sup>2</sup> nang <sub>4</sub> possible	會 wui <sub>5</sub> will	畀 bei <sup>2</sup> by	佢 keoi <sub>5</sub> it	拮 gat <sup>1</sup> sting	傷， soeng <sup>1</sup> injured	好 hou <sup>2</sup> very	
危 險。 ngai <sub>4</sub> him <sup>2</sup> dangerous							



我 ngo <sup>5</sup> I	諗， nam <sup>2</sup> think	箭豬 zin <sup>3</sup> zyu <sup>1</sup> porcupine	都係 dou <sup>1</sup> hai <sup>6</sup> also is	唔 m <sup>4</sup> not	適合 sik <sup>1</sup> hap <sup>6</sup> suitable	做 zou <sup>6</sup> to be
寵物。 cung <sup>2</sup> pet	mat <sup>6</sup>					

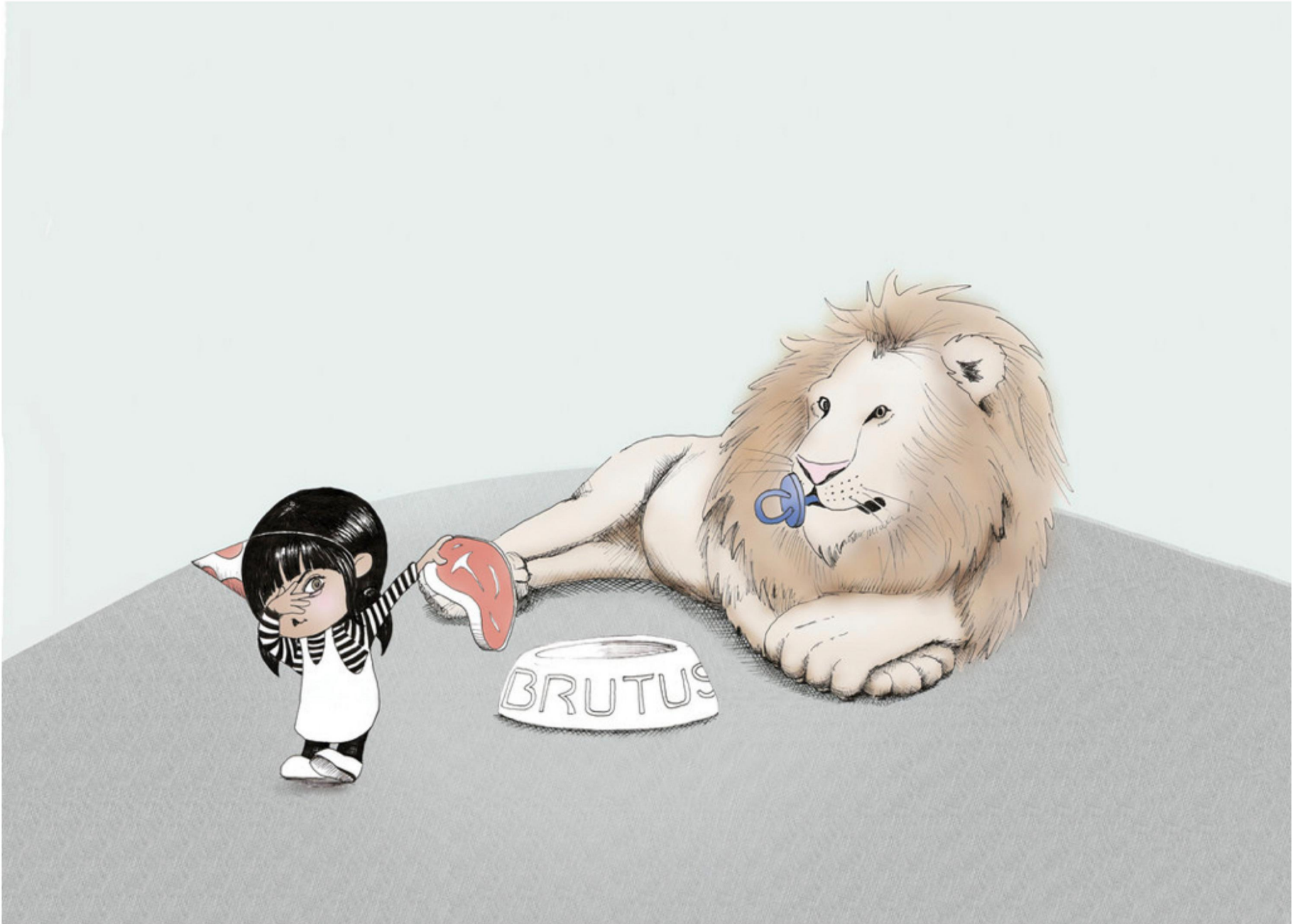


點 <i>dim<sup>2</sup></i>	都 <i>dou<sup>1</sup></i>	好， <i>hou<sup>2</sup></i>	希 <i>hei<sup>1</sup></i>	望 <i>mong<sub>6</sub></i>	媽 <i>maa<sup>1</sup></i>	咪 <i>mi<sub>4</sub></i>	唔 <i>m<sub>4</sub></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	
<i>anyway</i>			<i>hope</i>		<i>mommy</i>		<i>do not</i>		
送 <i>sung<sub>3</sub></i>	臭 <i>cau<sub>3</sub></i>	鼬 <i>jau<sub>6</sub></i>	鼠 <i>syu<sup>2</sup></i>	畀 <i>bei<sup>2</sup></i>	我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	啦 <i>laa<sup>1</sup></i>	——	因 <i>jan<sup>1</sup></i>	為 <i>wai<sub>6</sub></i>
<i>give</i>	<i>skunk</i>		<i>to</i>	<i>I</i>	<i>(particle)</i>			<i>because</i>	
佢 <i>keoi<sup>5</sup></i>	哋 <i>dei<sub>6</sub></i>	真 <i>zan<sup>1</sup></i>	係 <i>hai<sub>6</sub></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	臭 <i>cau<sub>3</sub></i>	啊！ <i>aa<sub>3</sub></i>			
<i>they</i>		<i>really</i>		<i>very</i>	<i>smelly (particle)</i>				

不 過，	媽 咪	都	好	怕	臭 味，
bat <sup>1</sup> gwō <sup>3</sup>	maa <sup>1</sup> mi <sup>4</sup>	dou <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	paa <sup>3</sup> cau <sup>3</sup>	mei <sup>6</sup>
however	mommy	also	very	afraid of	bad smell

所 以	佢	應 該	唔	會	送
so <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>	keoi <sup>5</sup>	jing <sup>1</sup> goi <sup>1</sup>	m <sup>4</sup>	wui <sup>5</sup>	sun <sup>3</sup>
therefore	she	should	not	will	give

臭 鼬 鼠	嘅！
cau <sup>3</sup> jau <sup>6</sup> syu <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>
skunk	(particle)



仲	有	我	最	驚	嘅	獅子!	雖	然
Zuŋ <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	ngo <sub>5</sub>	Zeoi <sub>3</sub>	geng <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>	si <sup>1</sup> zi <sup>2</sup>	Seoi <sup>1</sup>	jin <sub>4</sub>
still have	I	most	afraid of	(linker)	lion	although		

佢	哋	有	個	好	型	嘅	花	名	—
keoi <sub>5</sub>	dei <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	go <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>	jing <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	faa <sup>1</sup>	meng <sup>2</sup>	
they	have (measure)	very	cool	(linker)	nickname				

「萬獸之王」，	
maan <sub>6</sub>	Sau <sub>3</sub> zi <sup>1</sup> Wong <sub>4</sub>
King of the Beasts	

不 bat <sup>1</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	兇 hung <sup>1</sup>	猛， maang <sup>5</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	唔 m <sup>4</sup>
however		they		very	fierce		I	not
敢 gam <sup>2</sup>	行 haang <sup>4</sup>	近 kan <sup>5</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	哋。 dei <sup>6</sup>				
dare	walk	close	they					

而且，

ji<sub>4</sub> ce<sup>2</sup>

moreover

獅子

si<sup>1</sup> zi<sup>2</sup>

lion

係肉食性

hai<sub>6</sub> juk<sub>6</sub> sik<sub>6</sub> sing<sup>3</sup>

is

carnivorous

動物，

dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub>

animal

萬一

maan<sub>6</sub> jat<sup>1</sup>

in case

我

ngo<sup>5</sup>

I

唔記得

m<sub>4</sub> gei<sup>3</sup> dak<sup>1</sup>

forget to

餵飽

wai<sup>3</sup> baau<sup>2</sup>

feed

佢哋，

keoi<sup>5</sup> dei<sub>6</sub>

they



後	果	好	難	想	像	.....
hou <sup>6</sup>	gwo <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	naan <sup>4</sup>	soeng <sup>2</sup>	zoeng <sup>6</sup>	
aftermath		very	difficult	to imagine		

題 外 話 :

雖 然

我

唔

敢

接

近

*tai*<sub>4</sub> / *ngoi*<sub>6</sub> / *waa*<sub>6</sub>

off topic

*Seoi*<sup>1</sup>

*jin*<sub>4</sub>

although

*ngo*<sup>5</sup>

I

*m*<sub>4</sub>

not

*gam*<sup>2</sup>

dare to

*zip*<sub>3</sub>

*gan*<sub>6</sub>

approach

獅 子 ,

*si*<sup>1</sup> / *zi*<sup>2</sup>

lion

不 過

*bat*<sup>1</sup> / *gwo*<sub>3</sub>

however

就

*Zau*<sub>6</sub>

then

好

*hou*<sup>2</sup>

very

鍾

*zung*<sup>1</sup> / *ji*<sub>3</sub>

like

意

行

*haang*<sub>4</sub>

to walk

獅 子 山 。

*si*<sup>1</sup> / *zi*<sup>2</sup> / *saan*<sup>1</sup>

Lion Rock



噉 gam <sup>2</sup> then	唔 m <sub>4</sub> could it be	通 tung <sup>1</sup> is	係 hai <sub>6</sub> is	蛇 se <sub>4</sub> snake	? I	我 ngo <sup>5</sup> I	記 gei <sub>3</sub> remember	得 dak <sup>1</sup> remember
媽 maa <sup>1</sup> mommy	咪 mi <sub>4</sub> say	話 waa <sub>6</sub> say	過， gwo <sub>3</sub> -ed	隻 zek <sub>3</sub> (measure)	寵 cung <sup>2</sup> pet	物 mat <sub>6</sub> pet	會 wui <sup>5</sup> will	
成 sing <sub>4</sub> all the time	日 jat <sub>6</sub> all the time	抱 pou <sup>5</sup> hug	住 zyu <sub>6</sub> -ing	我 ngo <sup>5</sup> I	—— I			

蛇	就	係	會	成	日	圍	住	啲	嘢，
<i>se<sub>4</sub></i>	<i>Zau<sub>6</sub></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>	<i>wui<sub>5</sub></i>	<i>sing<sub>4</sub></i>	<i>jat<sub>6</sub></i>	<i>wai<sub>4</sub></i>	<i>zyu<sub>6</sub></i>	<i>di<sup>1</sup></i>	<i>je<sup>5</sup></i>
snake	which is		will	all the time		surround	-ing	some	thing
好	似	抱	住	佢	哋	噉。			
<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>ci<sub>5</sub></i>	<i>pou<sub>5</sub></i>	<i>zyu<sub>6</sub></i>	<i>keoi<sub>5</sub></i>	<i>dei<sub>6</sub></i>	<i>gam<sup>2</sup></i>			
seems		hug	-ing	they		in that way			

但	係，	我	怕	條	蛇	會	圍	得	
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	paa <sup>3</sup>	tiu <sub>4</sub>	se <sub>4</sub>	wui <sup>5</sup>	Wai <sub>4</sub>	dak <sup>1</sup>	
but		I	afraid of(measure)	snake		will	surround	(suffix)	
太	大	力，	圍	到	我	抖	唔	到	氣
taai <sup>3</sup>	daai <sub>6</sub>	lik <sub>6</sub>	Wai <sub>4</sub>	dou <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	tau <sup>2</sup>	m <sub>4</sub>	dou <sup>2</sup>	hei <sup>3</sup>
too	great strength		surround	till	I	cannot breathe			
.....	同	埋，							
	tung <sub>4</sub>	maai <sub>4</sub>							
	and								

如	果	佢	啲	牙	有	毒，	可	能
<i>jyu<sub>4</sub></i>	<i>gwo<sup>2</sup></i>	<i>keoi<sub>5</sub></i>	<i>di<sup>1</sup></i>	<i>ngaa<sub>4</sub></i>	<i>jau<sub>5</sub></i>	<i>duk<sub>6</sub></i>	<i>ho<sup>2</sup></i>	<i>nang<sub>4</sub></i>
<i>if</i>		<i>it</i>	<i>those</i>	<i>teeth</i>	<i>have</i>	<i>poison</i>	<i>possible</i>	
會	令	我	受	傷。				
<i>wui<sub>5</sub></i>	<i>ling<sub>6</sub></i>	<i>ngo<sub>5</sub></i>	<i>soeng<sup>1</sup></i>	<i>sa<sub>6</sub></i>				
<i>will</i>	<i>make</i>	<i>I</i>	<i>injured</i>					





數 sou <sup>2</sup>	嚟 lai <sub>4</sub>	數 sou <sup>2</sup>	去, heoi <sub>3</sub>	好 hou <sup>2</sup>	似 ci <sub>5</sub>	咩 me <sup>1</sup>	動 dung <sub>6</sub>	物 mat <sub>6</sub>	都 dou <sup>1</sup>
counting back and forth				seems		what	animal		all, also
唔 m <sub>4</sub>	啱 ngaam <sup>1</sup>	我。 ngo <sup>5</sup>	究 gau <sub>3</sub>	竟, ging <sup>2</sup>	媽 maa <sup>1</sup>	咪 mi <sub>4</sub>	會 wui <sub>5</sub>	送 sung <sub>3</sub>	
not	suitable	I	exactly		mommy		will	give	
咩 me <sup>1</sup>	動 dung <sub>6</sub>	物 mat <sub>6</sub>	界 bei <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	呢? ne <sup>1</sup>				
what	animal		to	I	(particle)				

「汪	—	汪	—	汪	—」	
Wong <sup>1</sup>		Wong <sup>1</sup>		Wong <sup>1</sup>		
(bark)		(bark)		(bark)		

嘍！

ji<sup>2</sup>

Look!

呢 啲

nei<sup>1</sup> di<sup>1</sup>

these

吠

fai<sub>6</sub>

bark

聲，

seng<sup>1</sup>

sound

唔

m<sub>4</sub>

could it be

通

tung<sup>1</sup>

我

ngo<sup>5</sup>

I

嘅

ge<sup>3</sup>

's

寵

cung<sup>2</sup>

mat<sub>6</sub>

pet

物

係

hai<sub>6</sub>

is

.....



係	狗仔!	係	一隻	好	可愛	嘅
hai <sub>6</sub>	gau <sup>2</sup> zai <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup> zek <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>	ho <sup>2</sup> oi <sub>3</sub>	ge <sub>3</sub>
is	puppy	is	one (measure)	very	cute	(linker)
黑白	斑點狗	啊!				
hak <sup>1</sup> baak <sub>6</sub>	baan <sup>1</sup> dim <sup>2</sup> gau <sup>2</sup>	aa <sub>3</sub>				
black and white	Dalmatian	(particle)				

<p>雖 然</p> <p>Seoi<sup>1</sup></p> <p>jin<sub>4</sub></p> <p>although</p>	<p>佢</p> <p>keoi<sub>5</sub></p> <p>it</p>	<p>唔 可 以</p> <p>ho<sup>2</sup></p> <p>m<sub>4</sub></p> <p>ji<sub>5</sub></p> <p>not</p> <p>can</p>	<p>送</p> <p>sung<sup>3</sup></p> <p>send</p>	<p>我</p> <p>ngo<sub>5</sub></p> <p>I</p>	<p>返 學，</p> <p>faan<sup>1</sup></p> <p>hok<sub>6</sub></p> <p>to go to school</p>	
<p>但</p> <p>daan<sub>6</sub></p> <p>but</p>	<p>佢</p> <p>keoi<sub>5</sub></p> <p>it</p>	<p>可 以</p> <p>ho<sup>2</sup></p> <p>ji<sub>5</sub></p> <p>can</p>	<p>陪</p> <p>pui<sub>4</sub></p> <p>accompany</p>	<p>我</p> <p>ngo<sub>5</sub></p> <p>I</p>	<p>一 齊</p> <p>jat<sup>1</sup></p> <p>Cai<sub>4</sub></p> <p>together</p>	<p>玩！</p> <p>waan<sup>2</sup></p> <p>play</p>

而 且	佢	細 細 隻，	可 以 住 喺
ji <sub>4</sub> ce <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	Sai <sub>3</sub> Sai <sub>3</sub> zek <sub>3</sub>	ho <sup>2</sup> ji <sup>5</sup> zyu <sub>6</sub> hai <sup>2</sup>
and that	it	small small (measure)	can live at
我 屋 企。	仲 有，	佢 唔 會	
ngo <sup>5</sup> uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	zung <sub>6</sub> jau <sup>5</sup>	keoi <sup>5</sup> m <sub>4</sub> wui <sup>5</sup>	
I home	also	it not will	
傷 害 我！			
soeng <sup>1</sup> hoi <sub>6</sub> ngo <sup>5</sup>			
hurt I			

媽 maa <sup>1</sup> mommy	咪 mi <sub>4</sub>	話 waa <sub>6</sub> say	佢 keoi <sub>5</sub> it	叫 giu <sub>3</sub> is called	皮皮， pei <sub>4</sub> / pei <sub>4</sub> Billy	叫 giu <sub>3</sub> ask	我 ngo <sub>5</sub> I	
以 ji <sub>5</sub>	後 hau <sub>6</sub> afterwards	要 jiu <sub>3</sub> have to	多 do <sup>1</sup>	啲 di <sup>1</sup> more	同 tung <sub>4</sub> with	皮皮 pei <sub>4</sub> / pei <sub>4</sub> Billy	一 jat <sup>1</sup>	齊 Cai <sub>4</sub> together
玩。 waan <sup>2</sup> play								





就 係 噉，

Zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> gam<sup>2</sup>  
in this way

我 日 日

ngo<sup>5</sup> jat<sub>6</sub> jat<sub>6</sub>  
I every day

同 皮 皮

tung<sub>4</sub> pei<sub>4</sub> pei<sub>4</sub>  
with Billy

一 齊 走 嚟 走 去，

jat<sup>1</sup> Cai<sub>4</sub>  
together

Zau<sup>2</sup> lai<sub>4</sub> Zau<sup>2</sup> heoi<sub>3</sub>  
walk around

每 一 日 都

muis jat<sup>1</sup> dou<sup>1</sup>  
every day also

好 開 心。

hou<sup>2</sup> hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>  
very happy

我 愛 皮 皮！

ngo<sup>5</sup> oi<sub>3</sub> pei<sub>4</sub> pei<sub>4</sub>  
I love Billy



《寵物》係「𠵼𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"My Pet" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】"My Pet" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Maddy Moona's Menagerie! (English), written by Rachel Zadok, illustrated by Candace di Talamo, published by Book Dash (© Book Dash, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/X9ejitE3WOU>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

